

# Ter vermaak

Hier staan vier opeenvolgende versies van een tekst, die achter elkaar het ontstaan ervan laten zien. De eerste is de versie zoals ik hem neerpande in mijn schrift, de laatste zoals ik hem publiceer.

## *Versie 1: Neergepend in een opschrijfboekje*

Augustinus bekijkt de bijbel op een manier die anderhalf millenium geleden normaal en geloofwaardig was. Wij zijn dat niet gewend, maar het geeft weer een extra dimensie aan het evangelie, en dat is altijd waardevol.

Augustinus geeft de lezer een extra dimensie, niet zomaar op het evangelie, maar elk onderdeel van het evangelie krijgt aparte aandacht. Daarnaast is het bij tijd en wijle heerlijk om een meester in de retoriek an het werk te zien.

## *Versie 2: Overgenomen uit het opschrijfboekje en bewerkt*

### Vertalersresensie

In Over de overeenstemming van de evangelisten bekijkt Augustinus de bijbel op een manier die 1500 jaar geleden in zwang was.

Sindsdien heeft de bijbelexegese een lange weg afgelegd. We zijn intussen ver verwijderd geraakt van Augustinus' letterlijke opvattingen. Wie heden ten dage stelling neemt zoals hij dat doet in dit boek, zal slechts verbaasde blikken oogsten. Maar als Augustinus zelf het woord neemt, dan spitsen we de oren en zo worden we in deze tekst getraakteerd op een extra dimensie aan het evangelie.

Hoe dan ook is dat waardevol.

Zonder uitzondering wordt elk onderdeelje van de Schrift uitgeplozen. Dat is een geweldig werk, waarbij de retoricus Augustinus gedwongen wordt om al zijn kunsten uit de kast trekken. Alleen zo kan hij zich zijn tegenstanders van het lijf houden. En dat levert regelmatig retorische juweeltjes op, waarmee het hem lukt om zijn opponenten vanuit een verloren positie met vanzelfsprekendheid aan de kant te schuiven als domoren of als vijanden van de Waarheid.

## *Versie 3: Omgegooid en bijgeschaafd*

### Vertalersresensie

In Over de overeenstemming van de evangelisten pluist Augustinus zonder uitzondering elk onderdeelje van de Schrift na, waarbij hij steeds weer het sluitende bewijs levert dat er geen enkele tegenspraak bestaat tussen de vier evangelisten. Daarbij wordt hij gedwongen om al zijn retorische kunsten uit de kast trekken. Alleen zo kan hij zijn tegenstanders de baas. En dat levert regelmatig retorische juweeltjes op, waarmee het Augustinus lukt om zijn opponenten vanuit een verloren positie met vanzelfsprekendheid aan de kant te schuiven als domoren of als vijanden van de Waarheid.

We kunnen ons voorstellen wat de impact van zijn argumenten was op de gelovigen van 1500 jaar geleden. Maar sindsdien heeft de bijbelexegese een lange weg afgelegd. Wij zijn intussen ver verwijderd geraakt van Augustinus' letterlijke opvattingen. Wie heden ten dage stelling neemt zoals

hij dat doet in dit boek, zal slechts verbaasde blikken oogsten. Maar als Augustinus zelf het woord neemt, dan spitsen we de oren en zo worden we in deze tekst getrakteerd op een extra dimensie aan het evangelie.

Hoe dan ook is dat waardevol.

***Versie 4: Weggegooid wat niet past***

## **Vertalersrecensie**

In *Over de overeenstemming van de evangelisten* pluist Augustinus zonder uitzondering elk onderdeelje van het nieuwe testament na, en iedere keer levert hij weer het sluitende bewijs dat er geen enkele tegenspraak bestaat tussen de vier evangelisten. Daarbij wordt hij gedwongen om al zijn retorische kunsten uit de kast trekken. Alleen zo blijft hij zijn tegenstanders de baas. En dat levert regelmatig retorische juweeltjes op, waarmee het Augustinus lukt om zijn opponenten vanuit een verloren positie met vanzelfsprekendheid aan de kant te schuiven als domoren of als vijanden van de Waarheid.

We kunnen ons voorstellen wat voor impact zijn argumenten hadden op de gelovigen van 1500 jaar geleden. Maar sindsdien heeft de bijbelexegese een lange weg afgelegd. Wij zijn intussen ver verwijderd geraakt van Augustinus' letterlijke opvattingen. Wie heden ten dage stelling neemt zoals hij dat doet in dit boek, zal slechts verbaasde blikken oogsten. Maar als Augustinus zelf het woord neemt, dan spitsen we de oren en zo worden we in deze tekst getrakteerd op een extra dimensie van het evangelie. De kerkvader verleidt ons over de eeuwen heen om er met een nieuwe blik naar te kijken.

***Versie 5: Na een paar weken nog eens nagekeken en gepubliceerd***

## **Vertalersrecensie**

In *Over de overeenstemming van de evangelisten* pluist Augustinus zonder uitzondering elk onderdeelje van het nieuwe testament na, en iedere keer levert hij weer het sluitende bewijs dat er geen enkele tegenspraak bestaat tussen de vier evangelisten. Hij wordt daarbij gedwongen om al zijn retorische kunsten uit de kast trekken, alleen zo blijft hij zijn tegenstanders de baas. Dat levert regelmatig retorische juweeltjes op, waarmee het Augustinus lukt om zijn opponenten vanuit een verloren positie met vanzelfsprekendheid aan de kant te schuiven als domoren of als vijanden van de Waarheid.

We kunnen ons voorstellen wat voor impact zijn argumenten hadden op de gelovigen en twijfelaars van 1500 jaar geleden. Daardoor geeft zijn schrijven een geweldig historisch perspectief voor iedereen die is geïnteresseerd in het scharnierpunt tussen heidendom en christendom. Maar wie dit boek wil betrekken op het heden heeft het een stuk moeilijker. De moderne lezer staat mijlenver af van Augustinus' letterlijke lezing van de Schrift, aangezien de bijbelexegese sinds de vijfde eeuw een lange weg heeft afgelegd.

Toch spitsen we de oren als Augustinus zelf het woord neemt. We luisteren naar de meester als hij ons met zijn virtuoze argumentaties probeert te overtuigen. En zo worden we in deze tekst getrakteerd op een extra dimensie van het evangelie. De kerkvader verleidt ons over de eeuwen heen om er met een nieuwe blik naar te kijken.